

Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I ten znając — czas, że godzina już wasza ze snu obudzić się; teraz bowiem bliżej nasze — zbawienie, niż gdy uwierzyliśmy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I to wiedząc porę że godzina nasza już ze snu zostać wzbudzonym teraz bowiem bliżej nasze zbawienie niż gdy uwierzyliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie także* świadomi czasu,** że (nadeszła) już dla was godzina,*** abyście zbudzili się ze snu,**** ***** ponieważ teraz zbawienie jest bliżej***** nas niż wtedy, gdy uwierzyliśmy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tak* znając (tę) porę, że czas już, (by) wy** ze snu dać się zbudzić***, teraz bowiem bliżej nasze zbawienie, niż gdy uwierzyliśmy. ⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I to wiedząc porę że godzina nasza już ze snu zostać wzbudzonym teraz bowiem bliżej nasze zbawienie niż gdy uwierzyliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym bądźcie świadomi, w jakim żyjemy czasie. Oto nadeszła pora, by zbudzić się ze snu. Teraz zbawienie jest bliżej nas niż wtedy, kiedy uwierzyliśmy.

¹⁾ Nom. abs. lub acc. ogólnego odniesienia, dość powszechny idiom: I to także (<x>530 6:6</x>, 8).

²⁾ Chodzi o czas mobilizacji do życia na wzór Chrystusa (zob. dalsze wersety), do troski o wspólnotę Kościoła (mówią o tym dalsze rozdz.).

³⁾ godzina ozn. najwyższy czas.

⁴⁾ Sen, ὕπνος, duchowe otępienie prowadzące do: uśmiałowania świata (<x>520 12:1-2</x>; <x>690 2:15-17</x>), rozluźnienia porządku chrześcijańskiego życia (<x>520 13:1</x>, 2b-14) i do egocentryzmu (<x>520 13:14-14:3</x>, 7-8:20; <x>520 15:1-4</x>). Przebudzenie to uświadomienie sobie, że: (1) z każdym dniem zbliżamy się do przyjścia Pana (<x>520 13:11</x>), (2) jesteście powołani do walki ze złymi mocami panującymi nad światem i zniewalającymi ludzi do pełnienia swojej woli (<x>620 2:24-25</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x>; <x>690 5:19-20</x>). Przebudzenie to również podjęcie wyznaczonych nam przez Boga trzech głównych zadań: (a) troski o własne życie duchowe (np. <x>520 13:12-14</x>; <x>530 9:24-27</x>), (b) troski o Kościół (<x>520 14:1</x>; <x>520 15:1</x>; <x>530 12:1-11</x>), (c) troski o ewangelizację świata (<x>560 6:10-20</x>).

⁵⁾ <x>560 5:14</x>; <x>590 5:6-7</x>

⁶⁾ Kościół żył w poczuciu zbliżającego się Dnia Pana. Poczucie to wyrastało (1) ze słów samego Jezusa, który nie wskazał konkretnej daty swego powrotu (np. <x>470 24:33</x>; <x>510 1:7-8</x>); (2) z przeświadczenia apostołów i uczniów Mistrza (np. <x>530 7:29</x>; <x>570 4:5</x>; <x>660 5:8-9</x>; <x>670 4:7</x>; <x>690 2:18</x>); (3) z obserwacji zachodzących w świecie wydarzeń, czyli tzw. znaków czasu, do których śledzenia sam Pan zachęcał (<x>590 5:1-3</x>; <x>600 2:1-13</x>; <x>610 4:15</x>; <x>610 3:1-5</x>). Znaki czasu można by podzielić na pięć kategorii: (1) znaki związane z dziejami Izraela; (2) znaki w przyrodzie; (3) znaki w polityce; (4) znaki związane z moralnością i religijnością społeczeństw; (5) znaki związane z ewangelizacją świata. Oczekiwanie pierwszych chrześcijan nie wynikało z przesadnego entuzjazmu, lecz z faktu, że już pod koniec I w. po Chr. znaki układały się w całość wskazującą na powrót Mistrza w czasie jednego pokolenia; <x>520 13:11</x>L.

⁷⁾ W oryginale rodzaj nijaki zaimka wskazującego w funkcji przysłówka.

⁸⁾ Inne lekcje: "my"; bez "wy".

⁹⁾ "wy (...) dać się zbudzić" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "znając tę porę" Składniej: "byście się ze snu zbudzili".

UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>czyńcie</i> to, znając czas, że już <i>nadeszła</i> pora, abyśmy się obudzili ze snu. Teraz bowiem bliżej nas jest zbawienie, niż kiedy uwierzyliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to <i>czyńcie</i> , wiedząc czas, iż już przysła godzina, abyśmy się ze snu ocucili; albowiem teraz bliższe nas jest zbawienie, aniżeli kiedyśmy uwierzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to wiedząc czas, iż jest godzina, abyśmy już ze snu powstałi. Abowiem teraz bliższe jest nasze zbawienie, niż kiedyśmy uwierzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zwłaszcza rozumiećcie chwilę obecną: teraz nadeszła dla was godzina powstania ze snu. Teraz bowiem zbawienie jest bliżej nas niż wtedy, gdyśmy uwierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to <i>czyńcie</i> , wiedząc, że już czas, że już nadeszła pora, abyście się ze snu obudzili, albowiem teraz bliższe jest nasze zbawienie, niż kiedy uwierzyliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak rozumiećcie ten czas, że nadeszła godzina, abyście się ze snu obudzili. Teraz bowiem nasze zbawienie jest bliżej niż wtedy, gdy uwierzyliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poznajcie, że nadszedł już czas sposobny i pora, abyście wstali ze snu. Teraz bowiem wasze zbawienie jest bliżej niż wówczas, gdy uwierzyliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A to <i>wiedzcie</i> na ten czas, że pora już, abyście się ze snu obudzili. Bo teraz zbawienie jest bliżej nas, niż kiedy przyjęliśmy wiarę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo wam przecież, że już najwyższy czas obudzić się ze snu, bo teraz nasze zbawienie jest bliżej niż wtedy, gdy zaczęliśmy wierzyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznajcie też obecną chwilę - już nadszedł czas, byśmy ze snu powstałi. Teraz bowiem bliższe jest nasze zbawienie niż było wówczas, gdy przyjęliśmy wiarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це тому, що знаєте час, коли пора вже нам від сну прокинутися. Бо тепер ближче до нас спасіння, ніж тоді, коли ми повірили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poznajcie także tę porę, że już czas, abyśmy się ocucili ze snu; bo teraz bliżej jest nasze wyzwolenie, niż kiedy uwierzyliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poza tym wiecie, w jakim punkcie dziejów się znajdujemy, że najwyższy już czas, abyście rozbudzili się ze snu, bo ostateczne wyzwolenie bliżej jest niż w chwili, gdy po raz pierwszy zaczęliśmy ufać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyńcie to także, gdyż znacie porę, że już nastła godzina, abyście się przebudzili ze snu, bo teraz nasze wybawienie jest bliżej niż wtedy, gdyśmy uwierzyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przebudźcie się, bo czas już jest bliski! Nadejdzie naszego zbawienia jest teraz bliższe niż wtedy, gdy

			uwierzyliśmy.
--	--	--	---------------